373R0950

12. 4. 73 Ἐπίσημη Ἐφημερίδα τῶν Εὐρωπαϊκῶν Κοινοτήτων Ἀριθ. N 98/1

ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ (ΕΚΑΧ, ΕΟΚ, ΕΥΡΑΤΟΜ) ἀριθ. 950/73 ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

τῆς 2ας Ἀπριλίου 1973

περί τροποποιήσεως τοῦ κανονισμοῦ (ΕΚΑΧ, ΕΟΚ, Εὐρατόμ) ἀριθ. 1826/69 «περί καθορισμοῦ τῆς μορφῆς τῶν ἀδειῶν διελεύσεως πού χορηγοῦνται στά μέλη καί τούς ὑπαλλήλους τῶν ὀργάνων»

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

Ἔχοντας ὑπόψη:

τό ἄρθρο 7 παράγραφος 1 τοῦ πρωτοκόλλου περί τῶν προνομίων καί ἀσυλιῶν τῶν Εὐρωπαϊκῶν Κοινοτήτων, τό ὁποῖο ἐπισυνάπτεται στή συνθήκη περί ἱδρύσεως ἑνιαίου Συμβουλίου καί ἑνιαίας Ἐπιτροπῆς τῶν Εὐρωπαϊκῶν Κοινοτήτων,

Ἐκτιμώντας:

ὅτι, σύμφωνα μέ τόν κανονισμό (ΕΚΑΧ, ΕΟΚ, Εὐρατόμ) ἀριθ. 1826/69 [1], οἱ ἄδειες διελεύσεως πού χορηγοῦνται στά μέλη καί τούς ὑπαλλήλους τῶν ὀργάνων διατυπώνονται σέ τέσσερις γλῶσσες·

ὅτι μετά τή διεύρυνση τῶν Εὐρωπαϊκῶν Κοινοτήτων πρέπει νά διατυπώνονται οἱ ἄδειες διελεύσεως σέ ἕξι γλῶσσες καί νά θεσπίζεται ἀντιστοίχως τό πρότυπο τῶν ἀδειῶν διελεύσεως πού παρατίθεται στό παράρτημα τοῦ ἐν λόγω κανονισμοῦ,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:

Ἄρθρο 1

Τό παράρτημα τοῦ κανονισμοῦ (ΕΚΑΧ, ΕΟΚ, Εὐρατόμ) ἀριθ. 1826/69 ἀντικαθίσταται ἀπό τό παράρτημα τοῦ παρόντος κανονισμοῦ.

Ἄρθρο 2

Οἱ ἰσχύουσες ἄδειες διελεύσεως ἐξακολουθοῦν ἐν τούτοις νά ἰσχύουν μέχρι τήν ἔκδοση τῶν ἀδειῶν διελεύσεως πού ἔχουν διατυπωθεῖ σύμφωνα μέ τόν παρόντα κανονισμό.

Ὁ παρών κανονισμός εἶναι δεσμευτικός ὡς πρός ὅλα τά μέρη του καί ἰσχύει ἄμεσα σέ κάθε Κράτος μέλος,

Ἔγινε στό Λουξεμβοῦργο, στίς 2 Ἀπριλίου 1973.

Γιά τό Συμβούλιο

Ὁ Πρόεδρος

R. VAN ELSLANDE

---

[1] ΕΕ ἀριθ. N 235 τῆς 18. 9. 1969, σ. 1.

BILAG — ANHANG — ANNEX — ANNEXE — ALLEGATO — BIJLAGE — ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER
EUROPÄISCHE GEMEINSCHAFTEN
EUROPEAN COMMUNITIES
COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES
COMUNITÀ EUROPEE
EUROPESE GEMEENSCHAPPEN
ΕΥΡΩΠΑΪΚΕΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΕΣ

PASSÉRSEDDEL
AUSWEIS
LAISSEZ-PASSER
LAISSEZ-PASSER
LASCIAPASSARE
LAISSEZ-PASSER
ΑΔΕΙΑ ΔΙΕΛΕΥΣΕΩΣ

Passérseddelen omfatter 18 sider

Der Ausweis enthält 18 Seiten

The laissez-passer contains 18 pages

Le laissez-passer contient 18 pages

Il lasciapassare è composto di 18 pagine

Het laissez-passer bevat 18 bladzijden

Ἡ ἄδεια διελεύσεως περιλαμβάνει 18 σελίδες

Denne passérseddel er udstedt i medfør af bestemmelserne i artikel 7, stk. 1, i protokollen vedrørende De europæiske Fællesskabers privilegier og immuniteter, der er knyttet til traktaten om oprettelse af et fælles Råd og en fælles Kommission for De europæiske Fællesskaber som bilag.

Indehaveren af denne passérseddel nyder de i denne protokol fastsatte privilegier og immuniteter.

Dieser Ausweis ist ausgestellt auf Grund des Artikels 7 Absatz 1 des dem Vertrag zur Einsetzung eines gemeinsamen Rates und einer gemeinsamen Kommission der Europäischen Gemeinschaften beigefügten Protokolls über die Vorrechte und Befreiungen der Europäischen Gemeinschaften.

Der Inhaber dieses Ausweises genießt die in diesem Protokoll vorgesehenen Vorrechte und Befreiungen.

This laissez-passer is issued pursuant to Article 7 (1) of the Protocol on the Privileges and Immunities of the European Communities annexed to the Treaty establishing a Single Council and a Single Commission of the European Communities.

The bearer of this laissez-passer shall enjoy the privileges and immunities provided for in that Protocol.

Le présent laissez-passer est délivré en vertu des dispositions de l'article 7 paragraphe 1 du protocole sur les privilèges et immunités des Communautés européennes annexé au traité instituant un Conseil unique et une Commission unique des Communautés européennes.

Le titulaire des ce laissez-passer jouit des privilèges et immunités prévus à ce protocole.

Il presente lasciapassare è rilasciato in virtù delle disposizione dell'articolo 7, paragrafo 1 del protocollo sui privilegi e sulle immunità delle Comunità europee allegato al trattato che istituisce un Consiglio unico e una Commissione unica delle Comunità europee.

Il titolare del presente lasciapassare gode dei privilegi e delle immunità previste da tale protocollo.

Dit laissez-passer is afgegeven krachtens de bepalingen van artikel 7, lid 1, van het Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten van de Europese Gemeenschappen dat aan het Verdrag tot instelling van één Raad en één Commissie van de Europese Gemeenschappen is gehecht.

De houder van dit laissez-passer geniet de privileges en immuniteiten, voorzien in dit Protocol.

Ἡ παρούσα ἄδεια διελεύσεως ἐκδίδεται δυνάμει τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 7 παράγραφος 1 τοῦ πρωτοκόλλου περί τῶν προνομίων καί ἀσυλιῶν τῶν Εὐρωπαϊκῶν Κοινοτήτων πού ἐπισυνάπτεται στή συνθήκη περί ἱδρύσεως ἑνιαίου Συμβουλίου καί ἑνιαίας Ἐπιτροπῆς τῶν Εὐρωπαϊκῶν Κοινοτήτων.

Ὁ δικαιοῦχος τῆς παρούσας ἄδειας διελεύσεως ἀπολαύει τῶν προνομίων καί ἀσυλιῶν πού προβλέπονται στό ἐν λόγω πρωτόκολλο.

FORMANDEN/PRÆSIDENTEN ..... (1)

anmoder alle myndigheder i De europæiske Fælleskabers medlemsstater om at lade indehaveren af denne passérseddel rejse uhindret og i påkommende tilfælde at yde ham hjælp op beskyttelse.

DER PRÄSIDENT ..... (1)

bittet alle Behörden der Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaften, den Inhaber dieses Ausweises ungehindert reisen zu lassen und ihm erforderlichenfalls in jeder Weise Schutz und Hilfe zu gewähren.

THE PRESIDENT ..... (1)

requests all authorities of Member States of the European Communities to allow the bearer to pass freely and to afford the bearer such assistance and protection as may be necessary.

LE PRÉSIDENT ..... (1)

prie toutes les autorités des États membres des Communautés européennes de laisser circuler librement le titulaire du présent laissez-passer et de lui porter aide et protection en cas de besoin.

IL PRESIDENTE ..... (1)

prega tutte le autorità degli Stati membri delle Comunità europee di lasciar liberamente circolare il titolare del presente lasciapassare e di prestargli, ove occorra, aiuto e protezione.

DE VOORZITTER ..... (1)

verzoekt alle Overheden van de Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen de houder van dit laissez-passer vrije doorgang te verlenen en hem zo nodig alle hulp en bijstand te verschaffen.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ..... (1)

παρακαλεῖ ὅλες τίς ἀρχές τῶν Κρατῶν μελῶν τῶν Εὐρωπαϊκῶν Κοινοτήτων νά ἐπιτρέπουν τήν ἐλεύθερη κυκλοφορία τοῦ δικαιούχου τῆς παρούσας ἄδειας διελεύσεως καί νά τοῦ παρέχουν, ἄν χρειασθεῖ, βοήθεια καί προστασία.

Navn og fornavn / Name und Vornamen / Name and forenames / Nom et prénoms / Cognome e nome / Naam en voornamen/Ὀνοματεπώνυμο: .....

Født den / Geboren am / Date of birth / Né le / Nato il / Geboren op / Ἡμερομηνία γεννήσεως: .....

i / in / in / à /a / 'te / Τόπος γεννήσεως: .....

Nationalitet / Staatsangehörigkeit / Nationality / Nationalité / Nazionalità / Nationaliteit / Ὑπηκοότητα:

.....

Stilling / Funktion / Position held / Fonction / Funzione / Functie / Ἐπάγγελμα: .....

Adresse / Adresse / Address / Adresse / Indirizzo / Adres / Διεύθυνση: .....

.....

SIGNALEMENT / PERSONENBESCHREIBUNG / DESCRIPTION / SIGNALEMENT / CONNOTATI / SIGNALEMENT / ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΚΑΤΟΧΟΥ

Øjne / Augen / Eyes / Yeux / Occhi / Ogen / Ὀφθαλμοί: .....

Hår / Haare / Hair / Cheveux / Capelli / Haren / Κόμη: .....

Højde / Größe / Height / Taille / Statura / Lengte / Ἀνάστημα: .....

Særlige kendetegn / Besondere Kennzeichen / Special peculiarities / Signes particuliers / Segni particolari / Bijzondere kentekenen / Ἰδιαίτερα χαρακτηριστικά: .....

Indehaverens underskrift
Unterschrift des Inhabers
Usual signature of bearer
Signature du titulaire .....
Firma del titolare
Handtekening van de houder
Ὑπογραφή κατόχου:

Fotografi
Lichtbild
Photograph
Photographie
Fotografia
Foto
Φωτογραφία

(1) Angivelse af den pågældende institution
Angabe der betreffenden Institution
Name of Institution concerned
Indication de l'institution concernée
Indicazione dell'istituzione di cui si tratta
Aanduiding van de betrokken Instelling
Ὀνομασία τοῦ ὀργάνου.

Denne passérseddel er gyldig i de områder, der er omhandlet i artikel 227, stk. 1 og 4, i traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab, samt i de områder i tredjelande, med hvilke Kommissionen har indgået aftaler efter artikel 7, stk. 1, andet afsnit, i protokollen vedrørende De europæiske Fællesskabers privilegier og immuniteter.

Dieser Ausweis gilt für die Hoheitsgebiete, die in Artikel 227 Absätze 1 und 4 des Vertrages zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft genannt sind, sowie für das Hoheitsgebiet der dritten Staaten, mit denen die Kommission gemäß Artikel 7 Absatz 1 Unterabsatz 2 des Protokolls über die Vorrechte und Befreiungen der Europäischen Gemeinschaften Abkommen geschlossen hat.

This laissez-passer is valid for the territories referred to in Article 227 (1) and (4) of the Treaty establishing the European Economic Community and for the territory of the third countries with which the Commission has concluded agreements within the meaning of the second subparagraph of Article 7 (1) of the Protocol on the Privileges and Immunities of the European Communities.

Ce laissez-passer est valable pour les territoires visés aux paragraphes 1 et 4 de l'article 227 du traité instituant la Communauté économique européenne ainsi que pour le territoire des États tiers avec lesquels la Commission aura conclu des accords au sens de l'article 7 paragraphe 1 deuxième alinéa du protocole sur les privilèges et immunités des Communautés européennes.

Il presente lasciapassare è valido per i territori di cui all'articolo 227, paragrafi 1 e 4 del trattato che istituisce la Comunità economica europea, nonché per il territorio degli Stati terzi con i quali la Commissione avrà concluso accordi ai sensi dell'articolo 7, paragrafo 1, secondo comma, del protocollo sui privilegi e sulle immunità delle Comunità europee.

Dit laissez-passer is geldig voor de grondgebieden bedoeld in artikel 227, leden 1 en 4, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap alsmede voor het grondgebied van derde Staten waarmede de Commissie akkoorden zal hebben gesloten in de zin van artikel 7, lid 1 tweede alinea, van het Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten van de Europese Gemeenschappen.

Η παρούσα άδεια διελεύσεως ισχύει γιά έδάφη πού προβλέπονται στίς παραγράφους 1 καί 4 τοῦ άρθρου 227 τῆς συνθήκης περί ίδρύσεως τῆς Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Κοινότητας, καθώς καί γιά τά έδάφη τῶν τρίτων χωρῶν μέ τίς ὁποῖες ἡ Ἐπιτροπή συνάπτει συμφωνίες, σύμφωνα μέ τό άρθρο 7 παράγραφος 1 δεύτερο έδάφιο τοῦ πρωτοκόλλου περί τῶν προνομίων καί ἀσυλιῶν τῶν Εὐρωπαϊκῶν Κοινοτήτων.

Denne passérseddels gyldighed udløber den / Dieser Ausweis wird ungültig am / This laissez-passer expires on / Il expire le / Scade il / De geldigheid van dit laissez-passer eindigt op / Η παρούσα άδεια διελεύσεως λήγει τήν:

....., den / le / il / στίς .....

FORMANDEN/PRÆSIDENTEN ..... (1)
DER PRÄSIDENT ..... (1)
THE PRESIDENT ..... (1)
LE PRÉSIDENT ..... (1)
IL PRESIDENTE ..... (1)
DE VOORZITTER ..... (1)
Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ..... (1)

Denne passérseddels gyldighed forlængnes
Die Gültigkeit dieses Ausweises wird verlängert
The validity of this laissez-passer is extended
La validité du présent laissez-passer est prorogée
La validità del presente lasciapassare è prorogata
De geldigheidsduur van dit laissez-passer wordt verlengd
Η ισχύς τῆς παρούσας ἀδειας διελεύσεως παρατείνεται ἀπό

fra/vom/from/du/dal/van/τήν .....

til/bis/to/au/al/tot/μέχρι τήν .....

....., den/le/il/στίς .....

FORMANDEN/PRÆSIDENTEN ..... (1)
DER PRÄSIDENT ..... (1)
THE PRESIDENT ..... (1)
LE PRÉSIDENT ..... (1)
IL PRESIDENTE ..... (1)
DE VOORZITTER ..... (1)
Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ..... (1)

(1) Angivelse af den pågældende institution
Angabe der betreffenden Institution
Name of institution concerned
Indication de l'institution concernée
Indicazione dell'istituzione di cui si tratta
Aanduiding van de betrokken Instelling
Ὀνομασία τοῦ ὀργάνου.

Denne passérseddels gyldighed forlænges
Die Gültigkeit dieses Ausweises wird verlängert
The validity of this laissez-passer is extended
La validité du présent laissez-passer est prorogée
La validità del presente lasciapassare è prorogata
De geldigheidsduur van dit laissez-passer wordt verlengd
Ἡ ἰσχύς τῆς παρούσας ἄδειας διελεύσεως παρατείνεται ἀπό

fra/vom/from/du/dal/van/τήν .....

til/bis/to/au/al/tot/μέχρι τήν .....

....., den/le/il/στίς .....

FORMANDEN/PRÆSIDENTEN ..... (1)
DER PRÄSIDENT ..... (1)
THE PRESIDENT ..... (1)
LE PRÉSIDENT ..... (1)
IL PRESIDENTE ..... (1)
DE VOORZITTER ..... (1)
Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ..... (1)

Denne passérseddels gyldighed forlænges
Die Gültigkeit dieses Ausweises wird verlängert
The validity of this laissez-passer is extended
La validité du présent laissez-passer est prorogée
La validità del presente lasciapassare è prorogata
De geldigheidsduur van dit laissez-passer wordt verlengd
Ἡ ἰσχύς τῆς παρούσας ἄδειας διελεύσεως παρατείνεται ἀπό

fra/vom/from/du/dal/van/τήν .....

til/bis/to/au/al/tot/μέχρι τήν .....

....., den/le/il/στίς .....

FORMANDEN/PRÆSIDENTEN ..... (1)
DER PRÄSIDENT ..... (1)
THE PRESIDENT ..... (1)
LE PRÉSIDENT ..... (1)
IL PRESIDENTE ..... (1)
DE VOORZITTER ..... (1)
Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ..... (1)

Siderne 7 til og med 18 er blanke
Seiten 7 bis einschließlich 18 sind leer
Pages 7 to 18 inclusive blank
Pages 7 à 18 inclues en blanc
Pagine da 7 a 18 compresa in bianco
Bladzijden 7 tot en met 18 blanco
Σελίδες 7 ἕως καί 8 λευκές

(1) Angivelse af den pågældende institution
Angabe der betreffenden Institution
Name of institution concerned
Indication de l'institution concernée
Indicazione dell'istituzione di cui si tratta
Aanduiding van de betrokken Instelling
Ὀνομασία τοῦ ὀργάνου,